

GUÍA DOCENTE

2013 - 2014

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

Grado:	Traducción e Interpretación
Doble Grado:	Humanidades y Traducción e Interpretación
Asignatura:	LENGUA CV ITALIANO
Módulo:	3-LENGUA C Y SU CULTURA
Departamento:	Filología y Traducción
Año académico:	2013 -1014
Semestre:	1º
Créditos totales:	6
Curso:	3º
Carácter:	OPTATIVA
Lengua de impartición:	

Modelo de docencia:	
a. Enseñanzas Básicas (EB):	50%
b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):	50%
c. Actividades Dirigidas (AD):	

GUÍA DOCENTE

2. RESPONSABLE DE LA ASIGNATURA

Responsable de la asignatura	
Nombre:	COVADONGA GEMMA FOUCES GONZÁLEZ
Centro:	FACULTAD DE HUMANIDADES
Departamento:	FILOLOGÍA Y TRADUCCIÓN
Área:	ÁREA DE ITALIANO
Categoría:	PROFESORA CONTRATADA DOCTOR
Horario de tutorías:	POR DETERMINAR
Número de despacho:	2-4-12
E-mail:	cgfougou@upo.es
Teléfono:	

GUÍA DOCENTE

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

En Lengua CV Italiano, asignatura optativa, los estudiantes siguen en su proceso de aprendizaje de la lengua Italiana (Lengua C) en las cuatro habilidades. El objetivo es consolidar los conocimientos adquiridos en la Lengua IV Italiano y afianzar el nivel B2 del Marco de Referencia Europeo de las Lenguas, lo que al finalizar el curso implica el dominio de las siguientes destrezas:

Comprender textos complejos, discursos y conferencias, sobre temas de actualidad o específicos, en los que los autores adoptan posturas o puntos de vista concretos. Seguir líneas argumentales complejas.

Producir textos claros, bien estructurados y bien enlazados (redacciones o informes). Saber argumentar.

Participar con fluidez en debates, explicando y defendiendo puntos de vista específicos.

Presentar descripciones claras y detalladas de temas relacionados con la actualidad o temas sobre los cuales los estudiantes se han documentado previamente.

Dominio conciente de diversas estrategias comunicativas y pragmáticas.

3.2. Aportaciones al plan formativo

La asignatura Lengua CV Italiano es una asignatura optativa que se cursa en el primer semestre del tercer curso de Grado y tiene un valor de 6 créditos.

Se enmarca en el ámbito del módulo 3 «Lengua C y su cultura», dedicado de forma específica al aprendizaje de una segunda lengua extranjera. Dicho módulo comprende: Lengua C I; Lengua C II; Lengua C III; Lengua C IV; Lengua C VI; Cultura y Sociedades de C I; Cultura y Sociedades de C II; Lengua C V; Gramática contrastiva A/C. El objetivo general de la titulación es adquirir la capacidad de comunicación oral y escrita en una segunda lengua extranjera al menos al nivel B2 del marco común europeo de referencia para las lenguas.

El logro de los objetivos previstos para esta asignatura permitirá a los estudiantes afianzar la competencia lingüística.



GUÍA DOCENTE

Los aspectos temáticos (sociedad, geografía, historia, literatura, temas de actualidad...) tratados a lo largo del curso se desarrollarán de forma coordinada con el curso SC LC (II). De esta forma, se trabajarán de forma integrada las competencias lingüística (LCIII) y cultural (SC LC - II) competencias que redundarán en el desarrollo de las competencias traductora e interpretativa.

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Sería aconsejable que el alumno estuviera en posesión de los conocimientos lingüísticos de la asignatura de LENGUA C IV ITALIANO.

Es recomendable considerar la posibilidad de realizar una estancia en el marco del programa de intercambio Erasmus.

GUÍA DOCENTE

4. COMPETENCIAS

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

Comunicarse con corrección, oralmente y por escrito, en dos lenguas extranjeras.

Elaborar informes de carácter general a partir de fuentes diversas, incluyendo el uso de dos lenguas extranjeras

Mediar entre personas procedentes de distintas lenguas y culturas

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

Ser capaz de establecer una comunicación interpersonal mediante la realización de actividades en grupo en lengua extranjera.

Saber desenvolverse en situaciones comunicativas concretas de forma adecuada al contexto, usando los conocimientos lingüísticos y pragmáticos adquiridos.

Saber expresar razonamientos de forma correcta, valorando los recursos de los que disponga el alumno para lograr expresar con éxito su pensamiento.

Desarrollar la comprensión oral, fonológica, gramatical y léxica de la lengua italiana

Desarrollar el conocimiento de los mecanismos textuales propios de la lengua extranjera.

4.3. Competencias particulares de la asignatura

Repaso de los conocimientos adquiridos en la asignatura Lengua IV Italiano

Conocimiento de los mecanismos textuales: coherencia, cohesión, convenciones textuales.

Comprensión escrita: entender textos complejos sabiendo extraer la información relevante y contestar a preguntas de comprensión global de forma precisa y ordenada.

Interés por los acontecimientos de actualidad mediante la lectura de prensa (impresa o en red) o de publicaciones periódicas de carácter general o especializado

Conocimientos básicos de relaciones internacionales. El profesor podrá señalar al alumno las principales instituciones italianas como la Presidenza della Repubblica, Il



GUÍA DOCENTE

Parlamento Italiano, Il Senato della Repubblica y la Camera dei Deputati, a través de textos sencillos presentados en clase o en visitas a las correspondientes páginas Web.

Actitud positiva ante la lectura en lengua extranjera como actividad lúdica y placentera.

Confianza en los propios recursos para expresarse en la lengua extranjera

Actitud abierta ante las posibilidades de interacción con todos los miembros del grupo.

GUÍA DOCENTE

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

Para el desarrollo de esta asignatura se seguirá el siguiente manual:

- BOZZONE COSTA R., *Viaggio nell'Italiano. Corso di lingua e cultura italiana per stranieri*, Torino, Loescher, 2004.

REVISIÓN DE GRAMÁTICA:

1. Período condicional
- 2 Discurso directo e indirecto
- 3 La concordancia de los tiempos en indicativo y subjuntivo
- 4.La forma pasiva; la preposición da
5. Modos indefinidos: infinitivo, gerundio y participio
6. Repaso de los conectores: correlativos, consecutivos, adversativos
7. Concordancia de tiempos, orden marcado
8. Propositiones implícitas.

FUNCIONES COMUNICATIVAS:

Realización en clase de las unidades del libro BOZZONE COSTA R., *Viaggio nell'Italiano. Corso di lingua e cultura italiana per stranieri*, Torino, Loescher, 2004.

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

Las distintas competencias antes detalladas se irán adquiriendo de forma integrada. Antes de las clases se podrá requerir la lectura previa de artículos o materiales que permitan participar de forma activa en el aula.

Se propondrán lecturas breves, de distintos tipos textuales, a lo largo de todo el curso y será obligatoria la lectura de un libro, cuyo título se indicará a principio de curso.

Para favorecer tanto una mayor capacidad de comprensión global de textos orales como la adquisición de mayor fluidez en la expresión oral, se acudirá con frecuencia a material audiovisual como el visionado de telediarios en clase y la lectura de las cabeceras de los principales periódicos italianos.

Se prevé la proyección de películas y actividades de explotación socio-cultural de la

GUÍA DOCENTE

película mediante debate.

Los alumnos realizarán un trabajo relacionado con el visionado del telediario en las clases. El tema versará sobre la actualidad social y política italiana. El profesor orientará al alumno en la realización del trabajo proporcionándole documentación digital. En un segundo momento, el alumno realizará una exposición oral del trabajo al resto de sus compañeros. Posteriormente, se entablará un debate para poner en práctica las destrezas orales.

El uso de la plataforma Webct será indispensable para el desarrollo de la asignatura y para la puesta en común de los resultados de las distintas actividades.

Las clases se impartirán en lengua italiana.

GUÍA DOCENTE

7. EVALUACIÓN

Se realizará una prueba escrita final para evaluar la competencia pasiva (comprensión oral y escrita) y la competencia activa (expresión escrita).

Para evaluar la competencia oral activa los alumnos realizarán exposiciones de los trabajos en clase y tendrán que superar un examen oral. Dicho examen versará sobre las lecturas realizadas a lo largo del curso.

Componentes de la calificación final:

- Calificación de la prueba escrita: 60% de la nota.
- Calificación de la prueba oral: 20% de la nota.
- Calificación de las exposiciones efectuadas en clase y de la participación: 20% de la nota.

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

DICCIONARIOS:

CALVO C.- GIORDANO A., Dizionario Italiano (Italiano-español / español-italiano), Barcelona, Herder, 1997.

DE MAURO T., Dizionario della lingua italiana, Torino, Paravia 2000.

DE MAURO T., Dizionario dei sinonimi e dei contrari, Torino, Paravia 2000.

DEVOTO G., Il Dizionario della lingua italiana, Firenze, Le Monnier, 2000.

PALAZZI F., FOLENA G.F., Dizionario della lingua italiana, Torino, Loescher, 1995.

TAM L., Dizionario spagnolo-italiano / Diccionario italiano-español, Milano, Hoepli, 1998.

ZINGARELLI N., Lo Zingarelli: vocabolario della lingua italiana, Bologna, Zanichelli 2008.

GRAMÁTICAS:

CARRERA DÍAZ M., Manual de gramática italiana, Barcelona, Ariel 2001.

DARDANO M., TRIFONE P., Grammatica italiana. Bologna, Zanichelli 1988.

PATOTA G., Grammatica di riferimento dell'italiano contemporaneo, Novara, Garzanti 2006.

RENZI L., SALVI , CARDINALETTI A., Grande grammatica italiana di consultazione, Bologna, Il Mulino 2001.

SERIANNI L., Italiano, Torino, UTET 1997.

GUÍA DOCENTE

TEXTOS DE REFERENCIA:

- BOZZONE COSTA R., *Viaggio nell'Italiano. Corso di lingua e cultura italiana per stranieri*, Torino, Loescher, 2004.
- BECCARIA G.L., *Il mare in un imbuto. Dove va la lingua italiana*, Torino, Einaudi 2010.
- DE BENEDETTI A., *Val più la pratica. Piccola grammatica immorale della lingua italiana*, Bari, Laterza 2009.
- FOUCES GONZÁLEZ C., *Il gioco del Labirinto. Figure del narrativo nell'opera di Italo Calvino*, Lanciano, Carabba Editore, 2008.
- FOUCES GONZÁLEZ C., *La traducción literaria y la globalización de los mercados culturales*, Granada, Comares, 2011.
- SOBRERO A., *L'italiano contemporaneo. Le strutture (vol.1)*, Bari, Laterza 2006 (13° ed.)
- SABATINI F., *La comunicazione e gli usi della lingua*, Loescher, Torino, 1984.

EJERCICIOS:

- BAILINI S., CONSONNO S., *I verbi italiani*, Firenze, Alma Edizioni, 2004.
- CINI L., *Strategie di scrittura*, Roma, Bonacci 1998.
- CIULLI C., PROIETTI A.L., *Da zero a cento*, Firenze, Alma Edizioni, 2005
- DE GIULI A., *Le preposizioni italiane*, Firenze, Alma Edizioni, 2001.
- MORETTI G. B., GREGO BOLLI G., CERNETTI PAOLONI A., *L'italiano come prima o seconda lingua nelle sue varietà scritte e parlate*, Perugia, Guerra 1992.
- NADDEO CIRO M., *I pronomi italiani*, Firenze, Alma Edizioni, 1999.
- NOCCHI S., *Grammatica pratica della lingua italiana. Esercizi-test-giochi*, Firenze, Alma Edizioni, 2002.
- NOCCHI S., TARTAGLIONE R., *Grammatica avanzata della lingua italiana, con esercizi*, Firenze, Alma Edizioni, 2009.